

Renata Enghels / Marlies Jansegers (Universidad de Gante)

Sentir: un verbo en la intersección de las lenguas románicas

1. Introducción: verbo rompecabezas

Los verbos de percepción han sido tratados ya por varios lingüistas desde distintos puntos de vista. Prueba de ello es la rica y amplia bibliografía existente sobre el tema. Sin embargo, llama la atención que la mayor parte de esta literatura – de acuerdo con la jerarquía de las modalidades de percepción¹ – se centra en los verbos de percepción visual (como *ver/voir, mirar/regarder*) a veces en comparación con los verbos de percepción auditiva (como *oír/entendre, escuchar/écouter* etc).

Contrariamente a estos verbos dominantes, pocos estudios se dedican a los verbos de percepción que expresan modalidades inferiores como el olfato (cf. Ibarretxe 1999a; Fernández Jaén 2006a), el gusto y el tacto. En efecto, los verbos de percepción inferiores (como *probar, tocar, saborear, notar* etc.) se prestan menos a investigaciones semánticas y sintácticas exhaustivas, precisamente porque su estatuto inferior desde el punto de vista cognitivo se refleja también en cierta pobreza sintáctica y semántica.

Dentro de este conjunto, el verbo *sentir* constituye un caso particular ya que no entra en la primera categoría de verbos estudiados exhaustivamente, ni en la segunda. En otros términos, aunque el número de estudios dedicados al verbo *sentir* es muy limitado², el verbo se caracteriza con todo por una estructura semántica muy rica, que constituye el objeto de estudio de esta investigación.

Aspiramos más particularmente a averiguar en qué medida los verbos *sentir* en español, *sentir* en francés y *sentire* en italiano – que provienen todos del mismo étimo latín (*SENTIRE*) – además de ser cognados morfológicos pueden considerarse también verbos cognados desde una perspectiva semántica. Con este objeto, en lo que sigue discutiremos primero el tratamiento lexicográfico del verbo (cf. la sección 2). A continuación, presentaremos los resultados del estudio de dos tipos de corpus, o sea por un lado un corpus paralelo (cf. la sección 3) y por otro lado tres corpus comparables (cf. la sección 4).

1 Esta omnipresencia de los verbos de percepción visual y auditiva en la literatura se explica fácilmente por el hecho de que en nuestra cultura, son estas modalidades las que se consideran como fuente primaria de la información objetiva (cf. Viberg 1984: 136, Sweetser 1990: 38).

2 Con dificultad, hemos encontrado los estudios de Badynska-Lipowczan (1996), Valentim (2002) y Chaput (2009) además de algunos apuntes en las obras de Franckel / Lebaud (1995), Dupas (1997) y Ibarretxe (1999a), que se centran por lo demás en los verbos dominantes.

2. Primera aproximación: estudio lexicográfico

A fin de formarse una primera idea de la semántica del verbo, hemos comparado la entrada del verbo en varios diccionarios de las tres lenguas estudiadas.³ A primera vista, resalta una imagen bastante heterogénea y poco clara de los distintos significados, pero al mismo tiempo, el análisis revela la gran complejidad y riqueza semántica del verbo *sentir*. Así, constatamos que no sólo entre las tres lenguas romances, sino también dentro de una misma lengua, los diccionarios difieren en cuanto a los distintos significados atribuidos al verbo, a la extensión y la organización interna del artículo y también en cuanto a las formulaciones y los ejemplos aducidos.

Haciendo abstracción de estas diferencias internas, llegamos a la tabla siguiente que ofrece una sinopsis de los significados básicos distinguidos en español (DUE), en francés (PR) y en italiano (GDIU):

| | DUE | PR | GDIU |
|--|-----|----|------|
| percepción física general | + | + | + |
| percepción subjetiva, «encontrarse en un estado emocional» | + | + | + |
| modalidad visual | - | - | - |
| modalidad auditiva | + | - | + |
| modalidad táctil | + | + | + |
| modalidad gustativa | + | + | + |
| modalidad olfativa | +/- | ++ | + |
| percepción cognitiva | + | + | + |
| lamentar | + | - | - |

Así, resulta que por un lado, las tres lenguas parecen utilizar el verbo para referir a una percepción física general, a una percepción más subjetiva o emocional, a una percepción cognitiva y que tienen en común también la modalidad táctil y gustativa. Sin embargo, por el otro lado, observamos diferencias en cuanto a la modalidad auditiva y olfativa. Finalmente, resulta que el verbo *sentir* no se utiliza para la percepción visual y que en español el verbo puede adoptar el significado específico de «lamentar».

Está claro que el análisis de los diccionarios revela algunas diferencias entre los verbos en las tres lenguas, lo que ya podría llevar a la conclusión de que no son cognados perfectos. Sin embargo, la información lexicográfica no permite medir en qué medida estas lenguas difieren exactamente, es decir, si hay algunas que se aproximan más que otras en determinados dominios y si las tres variantes se han especializado en un determinado campo semántico.

En lo que sigue, presentaremos los resultados de un estudio empírico e intentaremos formular en dos etapas una respuesta contundente a las preguntas formuladas. En

3 Puesto que no es nuestra intención insistir en el análisis lexicográfico del verbo sino más bien en su uso real, nos limitaremos a la presentación de la entrada de un solo diccionario relevante para cada lengua estudiada, o sea el *Diccionario de Uso del Español Actual* (DUE) para el español, *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (PR) para el francés y el *Grande dizionario Italiano dell'uso* (GDIU) para el italiano (cf. bibliografía).

primer lugar, el análisis de un corpus paralelo (cf. sección 3) nos permitirá contestar a la pregunta en qué medida los verbos en las tres lenguas son cognados perfectos. En segundo lugar, mediante el estudio de tres corpus comparables (cf. sección 4) pretendemos esbozar el perfil semántico específico de cada lengua. De esta manera, aspiramos a ofrecer una imagen adecuada de las semejanzas y medir las diferencias entre las tres lenguas consideradas.

3. ¿Equivalencia de *sentir* en un corpus paralelo?

3.0 Para formarse una primera idea del grado de similitud semántica del verbo en las tres lenguas, hemos efectuado un estudio comparativo de la ocurrencia del verbo en un corpus traducido limitado.⁴ La metodología aplicada es doble: importa saber primero en qué medida las ocurrencias en una lengua A (por ejemplo el español) corresponden a *sentir* en una lengua B (por ejemplo el francés), y al revés en qué medida a todas las ocurrencias del *sentir* en la lengua B (el francés) corresponde un *sentir* en la lengua A (el español) (cf. el principio de *back translation*, definido entre otros por Gilquin 2008).

En general, el cálculo del número de ocurrencias de *sentir* en las tres traducciones revela un desequilibrio estadístico considerable. Así, la traducción española contiene 55 ocurrencias de *sentir*, la francesa 41 casos y la versión italiana cuenta con 136 ocurrencias; en otras palabras, estas cifras muestran que el verbo conoce un uso mucho más amplio en italiano en comparación con el español y el francés. Además, en el corpus entero solamente se encuentran 12 casos de correspondencia exacta entre las tres lenguas, y en la mayoría de estos casos (9/12) *sentir* denota una percepción física general:

- (1) Harry *sintió* como si se le helaran las entrañas. (HPE211)
- (2) Harry *sentit* son sang se glacer. (HPF141)
- (3) Harry *sentì* le budella congelarglisi dentro la pancia. (HPI124)

En los demás ejemplos los verbos no se presentan como cognados perfectos; son estos casos que nos interesarán particularmente en el análisis que sigue.

4 Se trata de las traducciones de *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (Rowling 1997) en las tres lenguas romances (cf. bibliografía). El hecho de que la obra fuente está escrita en inglés permite averiguar la selección verbal que hacen los traductores en cada lengua, independientemente el uno del otro. Los ejemplos seleccionados representan un proceso de percepción que implica dos participantes, a saber el perceptor (sujeto) y el estímulo (objeto), con lo que descartamos el uso reflexivo del verbo que merece un estudio particular.

3.1 El grado de correspondencia entre el *sentir* español y el *sentir* francés puede resumirse en la tabla siguiente:

| trad. sentir ESP (55) | | | trad. sentir FR (41) | | |
|-----------------------------|----|-------|-----------------------------|----|-------|
| equivalente FR | # | % | equivalente ESP | # | % |
| sentir | 19 | 34,5% | sentir | 17 | 41,5% |
| ressentir | 4 | 7,3% | oler | 1 | 2,4% |
| verbo cognitivo | 8 | 14,5% | verbo cognitivo | 5 | 12,2% |
| désolé / excuse(z)-moi | 12 | 21,8% | | | |
| sin trad. / trad. diferente | 12 | 21,8% | sin trad. / trad. diferente | 18 | 43,9% |

Se nota que el grado de correspondencia entre ambas lenguas es bastante alto (o sea un promedio de 38%), pero que en francés hay cierta competencia entre *sentir* v. *ressentir* que no se presenta en español. Esto ocurre generalmente cuando el estímulo refiere a un estado de ánimo más abstracto, como *le bonheur*; *la crainte* etc. (4). Además, en ambas lenguas el verbo se traduce regularmente por un verbo cognitivo de tipo *penser/pensar*; *savoir/saber*, etc. (5). Finalmente, en 12 casos el *sentir* español se traduce por «désolé», «excusez-moi», correspondiente a «lo siento» en español (6):

(4a) Había comenzado a *sentir* una punzada de miedo cada vez que mencionaban a Quien-tú-sabes. (HPE108)

(4b) Il commençait à *ressentir* un frisson de crainte chaque fois qu'on lui parlait de Vous-Savez-Qui. (HPF73)

(5a) Lors du banquet de début d'année, Harry avait *sent*i que le professeur Rogue ne l'aimait pas beaucoup. (HPF91)

(5b) Al comenzar el banquete de la primera noche, Harry había *pensado* que no le caía bien al profesor Snape. (HPE137)

(6a) ¡Shhh! – dijo la profesora McGonagall –. ¡Vas a despertar a los muggles! – Lo... *siento* –lloriqueó Hagrid, y se limpió la cara con un gran pañuelo–. (HPE18)

(6b) – Chut! siffle le professeur McGonagall. Vous allez réveiller les Moldus! – *Dé... désolé*, sanglota Hagrid en sortant de sa poche un grand mouchoir [...] (HPF10)

3.2 La comparación entre el corpus español y el italiano, arroja una imagen bastante diferente:

| trad. sentir ESP (55) | | | trad. sentir IT (136) | | |
|-------------------------------------|----|-------|-----------------------------|----|-------|
| equivalente IT | # | % | equivalente ESP | # | % |
| sentire | 19 | 34,5% | sentir | 18 | 13,2% |
| verbo cognitivo | 14 | 25,5% | verbo cognitivo | 4 | 2,9% |
| | | | verbo auditivo | 59 | 43,4% |
| verbo olfactivo (<i>annusare</i>) | 1 | 1,8% | verbo visual | 1 | 0,7% |
| scusatemi / scusa / mi dispiace | 12 | 21,8% | interjección | 17 | 12,5% |
| sin trad. / trad. diferente | 9 | 16,4% | sin trad. / trad. diferente | 37 | 27,2% |

De este cuadro, se desprende en primer lugar que el grado de equivalencia español / italiano parece ser igual a la entre español / francés (34,5%). Sin embargo, llama la atención que el número de traducciones mediante otro verbo cognitivo es bastante más alto (el 14,5% en francés v. el 25,5% en italiano). Esta tendencia sugiere que en italiano el verbo *sentire* toma menos el significado de un verbo de cognición, ya que recurre más a otros verbos dentro de la misma categoría como *pensare, capire* etc. (7). Además, tal como en francés (6), el *sentire* italiano no se utiliza como equivalente de «lo siento» (8). No obstante, comparando los equivalentes españoles con los usos de *sentire* en italiano, se nota una equivalencia más baja (13,2%), relacionada posiblemente con la gran cantidad de casos (43,4%) que se traduce por un verbo de percepción auditiva (*oir, escuchar*) en español (9). Finalmente, cabe destacar un uso particular de *sentire* como interjección en italiano, que tiene varios equivalentes en español como *oye, mira, escucha* etc. (10):

(7a) Comenzaba a *sentir* que nada podía sorprenderlo. (HPE103)

(7b) Cominciava a *pensare* che tutto fosse possibile. (HPI60)

(8) ‘Shhh!’ sibilò la Mcgranitt. ‘Svegliarai i Babbani!’ ‘S-s-s-scusatemi...’ singhiozzò Hagrid tirando fuori un immenso fazzoletto [...] (HPI10)

(9a) Harry *sentì* i suoi passi avviarsi verso la cucinara poi il rumore della padella che veniva messa sul fornello. (HPI12)

(9b) Harry *oyó* sus pasos en dirección a la cocina, y después el roce de la sartén contra el fogón. (HPE21)

(10a) ‘Ehi, Ron’. Ecco i gemelli di ritorno. ‘*Senti*, noi andiamo verso la metà del treno... C’è Lee Jordan che ha una tarantola gigante’. (HPI57)

(10b) – Eh, Ron. Los gemelos habían vuelto. – *Mira*, nosotros nos vamos a la mitad del tren, porque Lee Jordan tiene una tarántula gigante y vamos a verla. (HPE99)

3.3 Finalmente, comparando las traducciones francesas e italianas, se obtiene una imagen bastante similar:

| trad. sentir FR (41) | | | trad. sentir IT (136) | | |
|-----------------------------|----|-------|-----------------------------|------|-------|
| equivalente IT | # | % | equivalente FR | # | % |
| <i>sentire</i> | 14 | 34,1% | <i>sentir</i> | 16 | 11,8% |
| | | | <i>ressentir</i> | 1 | 0,7% |
| verbo cognitivo | 9 | 22% | verbo cognitivo | 5 | 3,7% |
| | | | verbo auditivo | 52 | 38,2% |
| | | | verbo visual | 2 | 1,4% |
| | | | interjección | [17] | |
| | | | - <i>eu, écoute</i> | 2 | 12,5% |
| | | | -sin trad. | 15 | |
| sin trad. / trad. diferente | 18 | 43,9% | sin trad. / trad. diferente | 43 | 31,7% |

Como se deduce de este cuadro, el grado de correspondencia es bastante alto si se toma el francés como punto de partida (34,1%). No obstante, se observa de nuevo un número bastante alto de traducciones mediante otro verbo cognitivo en italiano, lo que parece reforzar la idea formulada más arriba (cf. 3.2) de que *sentire* parece evitar este valor (11). En cuanto a los equivalentes franceses, salta a la vista – al lado del número muy bajo de equivalencia (11,8%) – que solamente un caso ha sido traducido por *ressentir* (12), lo que podría también sugerir que *sentire* expresa poco (o menos que el *sentir* español) un proceso de percepción con un estímulo abstracto. Por lo demás, merece mención particular el número alto de traducciones por verbos auditivos (*entendre, écouter*) (13). Finalmente, las interjecciones muchas veces no se traducen en francés (14):

(11a) Les flammes lui léchèrent le corps, mais il ne *sentit* aucune chaleur. (HPF190)

(11b) [...] vide le fiamme nere che lambivano il suo corpo, ma non ne *avvertì* il calore... (HPI168)

(12a) Gli era appena venuto in mente un pensiero che lo fece *sentire* come se quel palloncino di felicità gli si fosse bucato. (HPI37)

(12b) Il avait l'air soudain préoccupé, comme si le bonheur qu'il avait *ressenti* venait de crever comme un ballon. (HPF41)

(13) Harry l'*entendit* s'éloigner vers la cuisine et poser une poêle sur la cuisinière. (HPF12)

(14) Hé, Ron. Les jumeaux étaient de retour. – On va dans le wagon du milieu, dit l'un. Lee Jordan a une tarentule géante, on va aller voir ça. (HPF66)

En suma, este breve estudio del corpus paralelo muestra que los verbos *sentir(e)* en las tres lenguas no son cognados perfectos: aunque por un lado, resulta que el verbo se utiliza indiscutiblemente en las tres lenguas para referir a una percepción física general, por el otro lado, el análisis empírico también sugiere algunas diferencias entre las lenguas en cuanto al uso cognitivo, auditivo y subjetivo o emocional. Así, el verbo italiano expresa muy frecuentemente una percepción auditiva, pero los significados cognitivos – que sí son frecuentes en español y en francés – parecen expresarse por otros lexemas. Además, *sentire* parece utilizarse menos en contextos de percepción abstracta, emocional. Ésta resulta a su vez más frecuente en español que en francés, que prefiere el verbo *ressentir* en tales contextos. En el apartado siguiente, se comprobará la veracidad de estas tendencias mediante un estudio de tres corpus comparables con el fin de esbozar así el perfil semántico específico del verbo en cada lengua.

4. Un verbo, tres lenguas, tres perfiles semánticos

4.0 Con vistas a diseñar el mapa de los usos del verbo en cada lengua hemos compuesto un corpus de 1500 ocurrencias del verbo – 500 por lengua – que debe

de ser representativo del uso del verbo en español, francés e italiano escrito actual. La mitad de los ejemplos proviene de obras literarios, la otra mitad de la prensa (cf. bibliografía). La tabla siguiente visualiza las frecuencias de los significados del verbo en cada lengua:⁵

| | ESP | | FR | | IT | |
|---------------------------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|
| | # | % | # | % | # | % |
| percepción física general | 63 | 12,6% | 118 | 23,6% | 65 | 13% |
| percepción emotiva | 257 | 51,4% | 25 | 5% | 47 | 9,4% |
| percepción cognitiva | 80 | 16% | 235 | 47% | 43 | 8,6% |
| lamentar | 56 | 11,2% | - | - | - | - |
| modalidad visual | - | - | - | - | 1 | 0,2% |
| modalidad auditiva | 7 | 1,4% | 5 | 1% | 269 | 53,8% |
| modalidad táctil | 32 | 6,4% | 34 | 6,8% | 15 | 3% |
| modalidad gustativa | 3 | 0,6% | 2 | 0,4% | 1 | 0,2% |
| modalidad olfativa | 2 | 0,4% | 81 | 16,2% | 9 | 1,8% |
| uso interjección | - | - | - | - | 50 | 10% |

4.1 Se nota en primer lugar que en las tres lenguas, el verbo se utiliza frecuentemente para referir a un proceso de percepción física general, sin que la modalidad de percepción esté especificada. Nótese sin embargo que este uso admite varios subvalores según que el estímulo percibido esté externo (15) o interno (16) con respecto al perceptor (cf. *exógena* v. *endógena*, Fernández Jaén 2006b):

(15) Ah il est vicieux, ce virus! Tu sens quelque chose qui tombe sur tes genoux? - Non, je ne *sens* que la chaleur. (FRANT: Guibert H., 2007)

(16) *Sentía*, pues, incluso al cabo de seis meses, cada tarde que se encontraba con Isabel, una leve aún sensación de vértigo, [...] (CREA: Pombo A., 2004)

Con este significado el verbo *sentir* surge también en contextos de metaforización, o sea que refiere a una percepción física general, pero con un estímulo más abstracto, que también puede situarse fuera de (17) o dentro del (18) perceptor mismo:

(17) Je *sens* le soleil sur ma vie mais tout l'intérieur de mon corps était parcouru d'une source glacée. (FRANT: Duras M., 2006)

(18) Quando l'uomo (o la donna) *sentono* svanire l'energia della giovinezza si volgono alle nuove generazioni per trovare motivo vitale. (CdS: 8/08/10)

4.2 Estas metaforizaciones de la percepción física general son afines al segundo núcleo semántico que destacamos en el corpus, a saber el de la percepción emotiva, que se revela dominante en español. Esta categoría incluye las colocaciones recurrentes de *sentir* con un nombre que refiere a un estado de ánimo como *miedo*, *amor*, *necesidad*, *ternura*, *pena* etc. que son mucho menos frecuentes – pero no excluidas – en francés y en italiano:

(19) Cada vez que Indalecio oía decir estas cosas [...], *sentía* por Isabel de la Hoz

5 Cabe precisar que hemos clasificado las distintas ocurrencias del corpus a base de los significados señalados por los diccionarios (cf. *supra*, sección 2).

considerable pena, una intensa compasión [...] (CREA: Pombo A., 2004)

Esta diferencia entre el español y el francés se explica fácilmente por el uso frecuente de *ressentir* en francés, que se ha especializado en este tipo de contextos emotivos (cf. *supra*, 3.1). De la misma manera, el corpus paralelo también enseña que el italiano recurre frecuentemente al verbo *provare* en estos contextos:

(20a) En su interior *sentía* un poderoso dolor, mitad alegría y mitad tristeza terrible. (HPE207)

(20b) Dentro di sé *provava* un dolore acuto, fatto per metà di gioia e per metà di una terribile tristezza. (HPI122)

Relacionados con este grupo de usos subjetivos son los casos – exclusivos del español – en que *sentir* significa <lamentar>. Tanto en la expresión fija *lo siento* (21) como en su uso verbal pleno (22), este significado se deja parafrasear por <lo considero como algo negativo>:

(21) *Lo siento*, le dirá a El Chaqueta Negra, y añadirá que lamenta no haberse metido ella misma el pañuelo. (CREA: Chacón D., 2002)

(22) Muy alto, el actor y guionista, [...], suelta un cálido «hola, *siento* llegar tarde» cuando aparece ante un reducido grupo de periodistas [...] (CREA: prensa, 23/01/2004)

4.3 Al polo opuesto se encuentran los contextos en los que el verbo *sentir* parece adoptar el significado más objetivo de <saber>, <darse cuenta de>. Dentro de este grupo de acepciones, la diferencia entre las tres lenguas estudiadas resulta muy nítida. Así, es llamativo que en italiano el verbo *sentire* se preste menos a este significado cognitivo (8,6%), lo que confirma el estudio del corpus traductivo.

Aunque en español el significado cognitivo resulta ser más frecuente (16%), su uso todavía no es completamente comparable al francés (47%): en estos contextos de alta fiabilidad y objetividad del estímulo, el español parece evitar el uso de *sentir*, al contrario del *sentir* francés que sí lo expresa frecuentemente. En el ejemplo siguiente *sentir* puede casi sustituirse por *se rend compte de* o incluso por *sait*:

(23) Comme si les bébés avaient un savoir que l'on perd, la petite fille *sent* qu'elle le perd et elle essaye de le retrouver. (FRANT: Boltanski C., 2007)

En español, al contrario, se añade frecuentemente un aspecto valorativo al estímulo de percepción, lo que aumenta el grado de complejidad del proceso cognitivo-perceptivo:

(24) No me atreví a verbalizar la sospecha, o más bien la certeza, y *sentí* mi voz subterránea contaminada para siempre por la voz que, horas antes, había escuchado en las cintas. (CREA: Torres M., 2004)

Esta adición de un elemento valorativo corrobora una vez más el significado más subjetivo del verbo en español.

4.4 El último núcleo semántico destacado abarca los contextos en los que *sentir* denota una modalidad de percepción particular. En primer lugar, el ejemplo siguiente muestra que contrariamente a lo que afirman los diccionarios, y de acuerdo con

Fernández Jaén (2006b), el verbo *sentir* sí puede utilizarse para denotar un acto de percepción visual, aunque sea excepcional:

(25) La White avrebbe anche *sentito* Taylor offrire un diamante alla modella. Di quella sera resta una foto, mostrata alla Corte e classificata come «Documento 12 B». (CdS: 6/08/10)

En segundo lugar, observamos que en las tres lenguas el verbo pocas veces aparece en el contexto de la percepción gustativa (26-27), y si lo hace, muchas veces se acompaña de un uso metafórico (28):

(26) Je dînais près de chez moi avec Andrea. Je ne *sens* pas le goût de ce que je mangeais. (FRANT: Angot C., 2006)

(27) I cibi non erano amari né tanto sgradevoli, ma proprio non avevano quel sapore naturale che *sentiamo* mangiando comunemente, e che infine ne seguiva disgusto e nausea. (CdS: 2/08/10)

(28) Debes de estar impaciente dije, *sintiendo* el sabor a mala leche en mi propia voz, una voz insolente que no sabía de dónde venía. (CREA: Ruiz Zafón C., 2003)

Tampoco hay diferencias notables en cuanto al uso en el contexto de la percepción táctil, con un estímulo que puede ser tanto exógeno (29) como endógeno (30):

(29) Quel pomeriggio, mentre preparava dei sandwich in cucina, accarezzavo il suo golden retriever e *sentivo* la forma del suo corpo sotto il pelo. (CdS: 8/08/10)

(30) Le escribe que *siente* las patadas de la criatura en el vientre, y que si es niño se llamará como él. (CREA: Chacón D., 2002)

Como lo indican los diccionarios, el uso de *sentir* en un contexto olfativo es muy frecuente en francés (16,2%). Al lado de su uso como verbo de percepción involuntaria (31), abundan los ejemplos del uso copulativo de *sentir*, tanto en un sentido valorativo (32) como en contextos metafóricos (33):

(31) On *sentait* le chien cossu, sûr de lui, propriétaire de la niche. (FRANT: Duneton C., 2007)

(32) On était en haillons, on *sentait* mauvais, ça provoquait toutes les histoires qu'on peut imaginer! (FRANT: Boltanski C., 2007)

(33) [...] Qu'ils se jetaient à la face des accusations refoulées depuis des lustres, mais que les électeurs, ces innocents, n'avaient jamais eu le droit d'entendre. Cela *sentait* les dernières cartouches. (Le Monde: 22/03/1998)

Es más, varios ejemplos franceses sugieren que este uso copulativo del verbo incluso se extiende a otros significados de *sentir*, como el uso cognitivo (34) o auditivo (35):

(34) Et le père Jean, qui vit ici depuis plus longtemps que moi, et connaît bien tous les signes atmosphériques, nous dit au réfectoire : «ça *sent* l'orage». (FRANT: Roubaud J., 2006)

(35) Cependant le «français» de Florent était assez livresque et la langue de Sébastien *sent* son Bugey natal. (FRANT: Roubaud J., 2006)

Finalmente merece mención el significado auditivo del verbo. Como se desprende del cuadro 5, en español y en francés el verbo *sentir* puede adoptar un significado auditivo, aunque el número de ocurrencias es muy limitado en ambas lenguas (resp. 1,4 v. 1%). El italiano, en cambio ha desarrollado ampliamente este sentido auditivo (53,8%), que puede adoptar tanto el significado pasivo de «oír» (36), como el significado activo y volitivo de «escuchar» (37):

(36) Ho *sentito* un boato, racconta Aurora Falcone. (CdS: 12/08/10)

(37) E il collega: «Penso sia possibile una mediazione tra chi vuole riposare e chi vuole *sentire* musica.» (CdS: 6/08/10)

Es más, parece que esta abundancia de contextos auditivos en italiano incluso ha dado lugar a múltiples extensiones semánticas hacia el campo de los actos de comunicación. Así, constatamos que puede adoptar el significado general de «hablar con alguien» o «tener noticias de alguien»:

(38) Non a caso in questi giorni Emma Marcegaglia ha *sentito* (e *sentirà*) i vertici Fiat, e ne ha ricevuto le attese rassicurazioni [...] (CdS: 27/07/10)

A su vez, este significado comunicativo genera por lo menos dos extensiones semánticas específicas, o sea primero hacia el ámbito jurídico donde se utiliza *sentire* en el sentido de «examinar a un testigo», «tomar declaración a un testigo» (39) y una segunda especialización hacia el ámbito médico en el que *sentire* significa «consultar un médico» (40):

(39) L'inchiesta La Procura di Roma *sentirà* domani il sottosegretario Caliendo, lunedì toccherà a Formigoni. (CdS: 29/07/10)

(40) Il medico sportivo che ha eseguito gli esami è ora in ferie e potrà essere *sentito* solo nei prossimi giorni. (CdS: 12/08/10)

Finalmente, la extensión semántica del significado auditivo culmina en la pragmaticalización de la forma imperativa del verbo como interjección:

(41) «Questo non glielo so dire, dottore». «*Senti*, tu lo conosci un tale che si chiama Angelo Pardo, ha quarantadue anni e fa l'informatore?». (GA: 7)

Este uso del verbo equivale más o menos al valor de *oye* o *mira* en español, lengua que ignora este desarrollo pragmático del verbo *sentir*.

5. Conclusiones

A modo de conclusión, retomamos las dos preguntas de partida formuladas al principio de esta investigación, o sea:

- 1) ¿En qué medida el verbo español *sentir*, el francés *sentir* y el italiano *sentire* son cognados perfectos?
- 2) ¿Qué es el perfil semántico específico del verbo en cada lengua y cuáles son las principales diferencias entre las tres lenguas romances?

Del análisis de un corpus paralelo resulta que los tres verbos no pueden considerarse como cognados perfectos puesto que, excepción hecha de la percepción física general que todas tienen en común, las lenguas se caracterizan por imbricaciones parciales y por distintos grados de similitud.

A continuación, el estudio de un corpus auténtico nos ha permitido profundizar en estas similitudes y diferencias entre las lenguas para diseñar así el mapa de los usos concretos del verbo en cada lengua. De este análisis, resulta que en cada lengua, el verbo *sentir* ha sufrido cierta especialización semántica. Así, observamos que en español predomina claramente la percepción emotiva y – vinculado a esta percepción subjetiva – el significado particular de <lamentar>, que podríamos considerar como el polo más subjetivo que puede adoptar el verbo en las lenguas romances. En francés, en cambio, el verbo *sentir* se encuentra más cerca de la percepción física, y particularmente, la percepción olfativa. Además, el verbo se utiliza frecuentemente en contextos cognitivos. Finalmente, la vitalidad del verbo en italiano se refleja en su gran desarrollo en el campo auditivo hasta incorporarse en el campo semántico de la comunicación.

Bibliografía

Corpus:

Astrologo, Marina (1998): *Harry Potter e la Pietra Filosofale*. Milano: Adriano Salani Editore [HPI].

ATILF: *Base Textuelle Frantext*. www.frantext.fr [FRANT].

Camilleri, Andrea (2005): *La luna di carta*. Palermo: Sellerio editore [CA].

Dellepiane, Alicia (1999): *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Emecé Editores S.A. [HPE].

Lo Gatto, Antonio (2004): *L'intreccio di universi paralleli*. www.latelanera.com/files/ebook054.pdf [GA]

Ménard, Jean-François (1998): *Harry Potter à l'école des sorciers*. Paris: Gallimard Jeunesse [HPF].

Rowling, Joanne Kate (1997): *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury. Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual*. www.rae.es [CREA].

Le Monde: www.lemonde.fr [Le Monde].

Il Corriere della Sera: archivistorico.corriere.it/searchresultsArchivio.jsp [CdS].

Obras citadas:

Badynska-Lipowczan, Beata (1996): *Quelques remarques sur sentir et ressentir en français et en italien*. In: *Neophilologica* 12, 7-13.

Chaput, Louise (2009): *Une étude des comptes rendus de perception directe du verbe sentir*. In: *Actes du congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique 2009*. Ottawa: Université Carleton. homes.chass.utoronto.ca/~cla-acl/actes2009/CLA2009_Chaput.pdf

De Mauro, Tullio (dir.) (1999): *Grande dizionario Italiano dell'uso*. Torino: Utet [GDIU].

Dupas, Chantal (1997): *Perception et langage. Étude linguistique du fonctionnement des verbes*

- de perception auditive et visuelle en anglais et en français*. Louvain / Paris: Peeters.
- Fernández Jaén, Jorge (2006a): *Análisis cognitivo del verbo oler*. In: Villayandre Llamazares Milka (ed.): *Actas del XXXV simposio internacional de la SEL*. León: Universidad de León / Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, 542-561.
- (2006b): *Verbos de percepción sensorial en español: una clasificación cognitiva*. In: *Interlingüística* 16, 1-14.
- Franckel, Jean-Jacques / Lebaud, Daniel (1995): *Les échappées du verbe sentir*. In: Bouscaren Janine / Franckel Jean-Jacques / Robert, Stéphane. (edd.): *Langues et langage. Problèmes et raisonnement en linguistique*. Paris: PUF, 261-277.
- Gilquin, Gaetanelle (2008): *Causative 'make' and 'faire': a case of mismatch*. In: Gomez Gonzalez, Maria de los Angeles / Mackenzie, Lachlan J. / Gonzalez Alvarez, Elsa (edd.): *Current trends in Contrastive Linguistics: Functional and Cognitive Perspectives*. Amsterdam: Benjamins, 177-201.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (1999a): *Metaphorical mappings in the sense of smell*. In: Gibbs, Raymond W. Jr. / Steen, Gerard (edd.): *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 29-45.
- (1999b): *Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study*. Diss., University of Edinburgh.
- Moliner, María (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos [DUE].
- Robert, Paul / Rey, Alain / Rey-Debove, Josette (2008): *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert [PR].
- Sweetser, Eve (1990): *From etymology to pragmatics: metaphorical and cultural aspects of semantic structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Valentim, Helena (2002): *Contributo para o estudo do verbo sentir – perspectiva enunciativa*. In: Gonçalves, Anabela / Correia, Clara Nunes (edd.): *Actas do XVII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Edições Colibri, 509-516.
- Viberg, Åke (1984): *The verbs of perception: a typological study*. In: B. Butterworth (ed.): *Explanations for language universals*. Berlin / New York: de Gruyter, 123-162.